

Analisi del brano della <i>Prefazione di re Alfredo alla traduzione della Cura Pastoralis</i>		
Testo originale	analisi	Trad. in italiano
<i>DĔOS</i>	nom. sg. dim. femm.	Questo
<i>BŌC</i>	nom. sg. sost. fem. a tema-rad.	libro
<i>SCEAL</i>	III pers. sg. pres. ind. di <i>sculan</i> , vb. pret.-pres.	deve (andare)
<i>TŌ</i>	prep. che qui regge l'acc.	a
<i>WIOGORACEASTRE</i>	dat. sg. fem. del toponimo in <i>-ceaster</i> di origine latina (< Latino <i>castrum</i>)	Worcester (dove risiedeva il vescovo Werferth)
<i>Ælfred</i>	nom. sg., sost. ft. in <i>-a-</i>	Alfredo
<i>kyning</i>	nom. sg. masch., sost. ft. in <i>-a-</i> con effetti della metaf. palatale (< germ. <i>*kuni</i> "razza" + suff. <i>-ing</i>)	re
<i>hāteð</i>	III pers. sg., pres. ind. di <i>hātan hēt hēton gehātan</i> , vb. ft. di VII cl.	chiede
<i>gretan</i>	inf., vb. db. di I cl.	di salutare
<i>Wærferð</i>	acc. sg. sost. masch. ft.	Werferth
<i>biscep</i>	acc. sg. sost. masch. ft., prestito dal greco attraverso il latino	vescovo
<i>his</i>	gen. sg. del pron. di III pers. sg. <i>he heo hit</i>	di lui (sue)
<i>wordum</i>	dat. pl. del sost. nt. ft. <i>word</i>	con le parole
<i>luflice</i>	avv. formato da <i>luf-</i> "amore" + suff. <i>-lice</i> < germ. <i>*lic</i> (originariamente "corpo")	amorevolmente
<i>ond</i>	cong., solitamente abbreviata con 7 (nota tironiana)	e
<i>frēondlice</i>	avv. formato da <i>freond</i> "amico" + suff. <i>-lice</i>	amichevolmente
<i>Ond</i>	cong.	e
<i>ðē</i>	dat. del pron. di II pers. sg. <i>ðu</i> (cfr. ata <i>du</i>)	a te
<i>cýðan</i>	inf., vb. db. di I cl.	di /rendere noto mostrare
<i>hāte</i>	I pers. sg. pres. ind. di <i>hātan hēt hēton gehātan</i> , vb. ft. di VII cl. (passaggio brusco dalla III alla I pers. sg. senza esprimere il pronome soggetto)	chiedo
<i>ðæt</i>	cong.	che
<i>mē</i>	dat. del pron. di I pers. sg. <i>ic</i> (cfr. ata <i>ich</i>)	a me / mi
<i>cōm</i>	III pers. sg. pret. ind. di <i>cuman cōm comon gecumen</i> , vb. ft. di IV ad alternanza atipica	venne
<i>swiðe</i>	avv.	molto
<i>oft</i>	avv.	spesso

<i>on</i>	prep. che qui regge l'acc.	in
<i>ġemynd</i>	acc. sg. del sost. fem. ft.	mente
<i>hwelċe</i>	agg. nom. pl. masch. dell' agg. <i>hwelc/hwilc/hwylc</i>	quali
<i>wiotan</i>	nom. pl. del sost. masch. db. <i>wiota / wita</i>	uomini saggi
<i>iū</i>	avv. <i>geo/gio</i>	prima
<i>wāeron</i>	III pers. pl. pret. ind. di <i>wesan wāes wāeron</i> , vb. ft. di V cl. con altern. gramm. <i>s / z</i> (< germ. *z < ie. -s-ʹ)	c'erano
<i>ġiond</i>	prep. che regge l'acc.	fra / nella
<i>Angelcynn</i>	acc. sg. di <i>Angel-cynn</i> sost. nt. ft. composto da <i>Angel + cynn</i> (< germ. *kuni)	nazione degli Angli (=inglese)
<i>āġðer ġe</i>	cong. correlata a <i>ge</i>	sia fra
<i>godcundra</i>	gen. pl. masch. di <i>godcund</i> , agg. ft.	degli ordini sacri
<i>hāda</i>	gen. pl. di <i>had</i> , -es sost. masch. ft.	le persone
<i>ġe</i>		che
<i>woruldcundra</i>	gen. pl. masch. di <i>woruldcund / weoroldcund</i> agg. ft.	(fra quelle) dei secolari
<i>ond</i>	cong.	e
<i>hū</i>	avv.	quanto
<i>ġesāliglica</i>	nom. pl. femm. agg. ft. <i>ġesāliglic</i>	felici
<i>tīda</i>	nom. pl. sost. femm. ft. <i>tid</i>	i tempi
<i>ðā</i>	avv.	allora
<i>wāeron</i>	III pers. pl. pret. ind. di <i>wesan</i> , vb. ft. di V cl.	erano
<i>ġiond</i>	prep. che qui regge l'acc.	fra / nella
<i>Angelcynn</i>	acc. sg. di <i>Angel-cynn</i> sost. nt. ft.	nazione degli Angli (=inglese)
<i>ond</i>	cong.	e
<i>hū</i>	cong.	come
<i>ðā</i>	nom. pl. del dim.-art. masch. <i>se</i>	quei / i
<i>kyningas</i>	nom. pl. <i>kyning</i> , -es sost. masch. ft.	re
<i>ðe</i>	part. relat. indecl.	i quali
<i>ðone</i>	acc. sg. del dim.-art. masch. <i>se</i>	quel / il
<i>onwald</i>	acc. sg. di <i>onwald</i> , -es sost. masc. ft.	potere
<i>hæfdon</i>	pret. pl. di <i>habban</i> , vb. db. di III cl.	avevano
<i>ðæs</i>	gen. sg. del dim.-art. nt. <i>ðæt</i>	di quel / del
<i>folces</i>	gen. sg. di <i>folc</i> , -es sost. nt. ft.	popolo

<i>on</i>	prep. che qui regge il dat.	in
<i>ðam</i>	dat. pl. del dim.-art. <i>se</i>	quei
<i>dagum</i>	dat. pl. del sost. masch. <i>dæg</i>	giorni / tempi
<i>gode</i>	dat. sg. <i>god</i> , <i>-es</i> sost masch. Ft.	a Dio
<i>ond</i>	cong.	e
<i>his</i>	gen. del pron. di III pers. sg. masch. <i>he</i>	di lui
<i>ærendwrecum</i>	dat. pl. di <i>ærendwreca</i> , <i>-an</i> sost. db. masch.	ai ministri
<i>hiersumedon</i>	pret. pl. di <i>hiersumian</i> , vb db di I/II cl.	obbedivano

Sitografia utile

http://www.oldenglishaerobics.net/alfred_preface.php

http://www.instoria.it/home/alfredo_regula_pastoralis_I.htm

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, with an English Translation, the Latin Text, Notes, and an Introduction, edited by Henry Sweet, London, Early English Text Society, 1871.

<https://archive.org/details/kingalfredswest00sweegoog>

Il manoscritto **London, British Library, Cotton Vitellius A. xv**

Codice composito ottenuto nel XVII secolo dall'unione arbitraria di **due** testimoni, distinti ed indipendenti l'uno dall'altro:

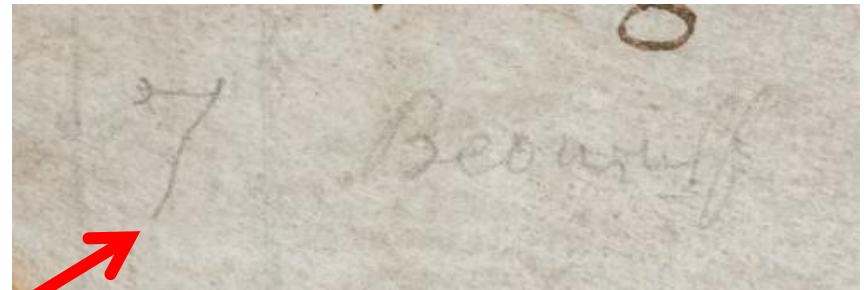
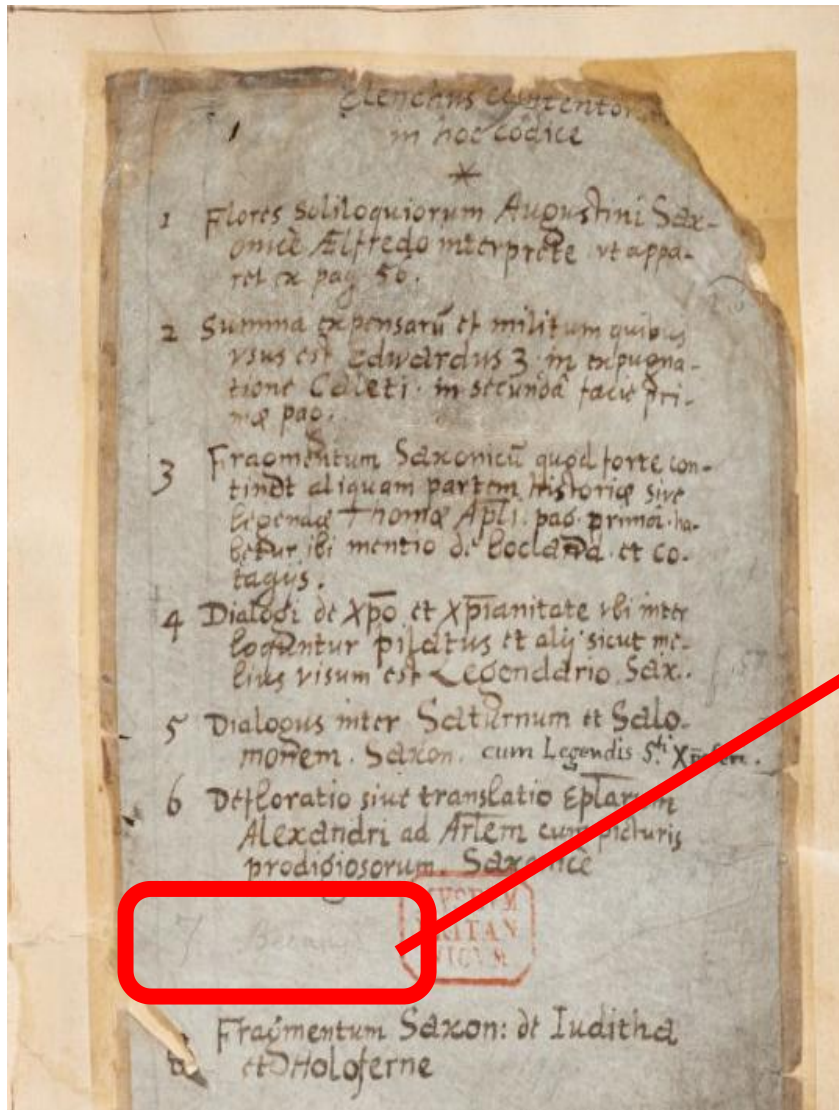
il codice Southwick

e

il codice Nowell

- Quando i **due** codici entrarono a far parte della biblioteca di Robert Cotton all'inizio del XVII secolo
- i **due** manoscritti furono **rilegati in un unico codice** e, in quell'occasione, ad essi furono anteposti tre fogli di pergamena
- nel 1753 il volume fu donato al British Museum
- dal 1973 è custodito presso la British Library

- Richard James, bibliotecario di Cotton dal 1628 al 1638, inserì un indice numerato per descrivere le opere presenti nel manoscritto (f. 3r)
- L'elenco risulta incompleto al punto 7, ove è distinguibile uno schizzo a matita, aggiunto relativamente tardi, della parola *Beowulf*



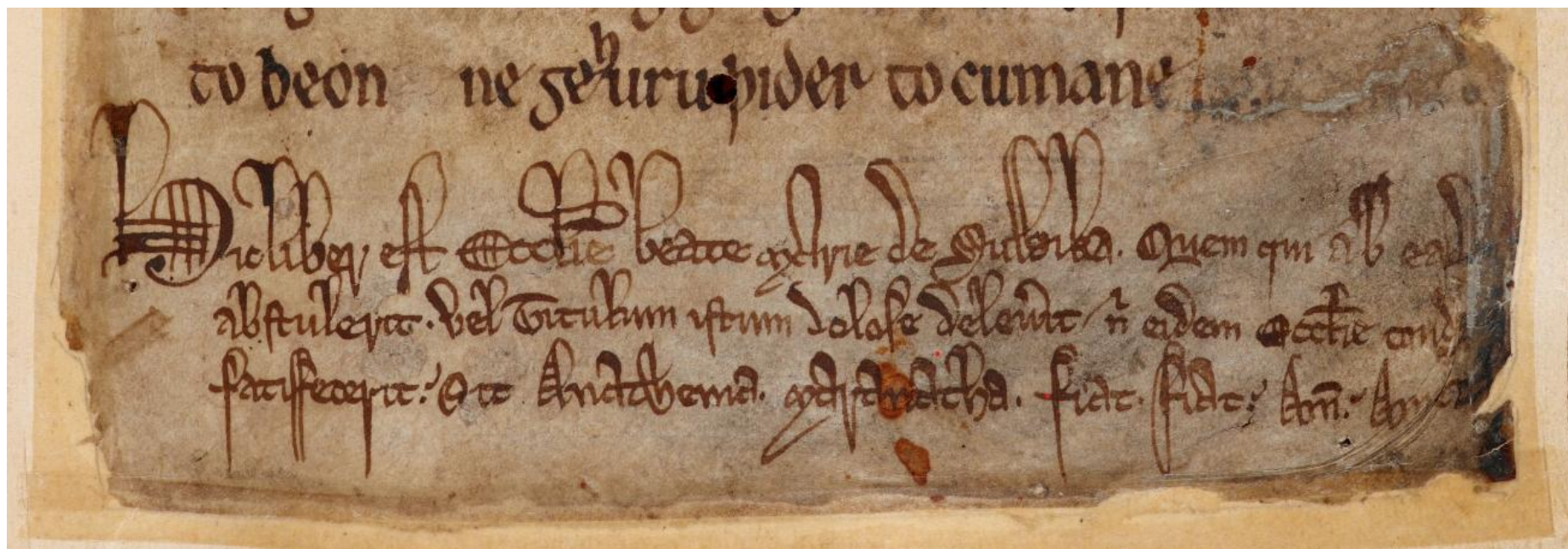
il codice Southwick (XII secolo)

90 fogli, ff. 4r-93v,

tramandano quattro **testi in prosa** di carattere **religioso**, in **inglese medio**:

- una copia della traduzione alfrediana dei *Soliloqui* di Sant'Agostino
- una traduzione del *Vangelo di Nicodemo*
- *Salomone e Saturno* in prosa
- un frammento della *Vita di San Quintino*

Un'annotazione (f. 5r) databile fra il XIII e il XIV secolo sul secondo foglio recto dei *Soliloqui* di Sant'Agostino rivela l'appartenenza del codice al monastero agostiniano di S. Mary di Southwick (Inghilterra meridionale)



*Hic liber est **Ecclesie beate marie de Suwika** quem qui ab eadem abstulerit. vel titulum istum dolose deleverit nisi eidem ecclesie condigne satisfecerit; sit Anathema maranatha. fiat fiat; Amen; Amen*

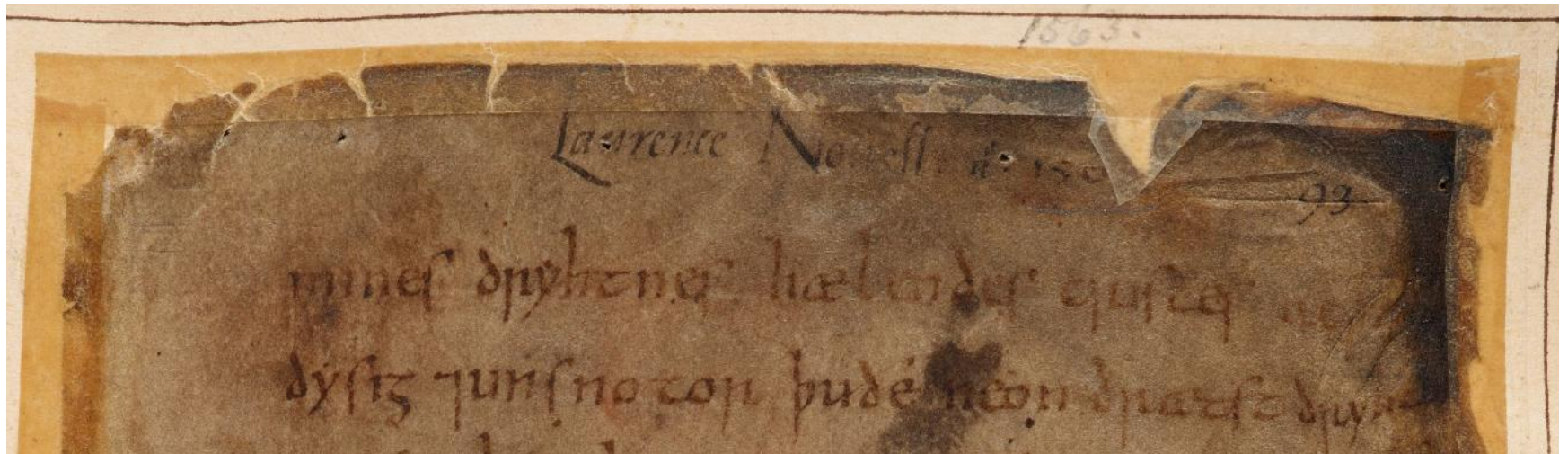
il codice Nowell (X-XI secolo)

116 fogli, ff. 94r-209v,

tramandano **tre opere in prosa** di traduzione e **due in versi** in **inglese antico**:

- *Vita di San Cristoforo* (ff. 94r–98r), testo acefalo
- *Meraviglie d'Oriente* (ff. 98v–106v), il cui testo è corredato da illustrazioni a colori
- *Lettera di Alessandro ad Aristotele* (ff. 107r–131v), sulle avventure di Alessandro in Oriente
- *Beowulf* (ff. 132r–201v), che occupa la maggior parte del volume
- *Giuditta* (ff. 202r–209v), una composizione poetica, acefala, basata sull'omonimo personaggio biblico

Il codice deve la propria denominazione al suo primo accertato possessore prima di essere acquistato da Cotton, nel XVI secolo, il manoscritto appartenne a **Laurence Nowell**, decano di Lichfield, il quale appose il proprio nome e la data **1563** sulla prima pagina della Vita di *San Cristoforo* (f. 94r)



trascritto da **due amanuensi**

il **primo** si occupò della trascrizione dei **tre testi in prosa** a partire dal f. 94r e dei vv. 1-1939 **fino a *scȳran*** di *Beowulf*

- grafia caratterizzata da una spaziatura irregolare e da un'asimmetria nella forma delle lettere
- un tipo monumentale di minuscola quadrata con attributi carolini o di una minuscola anglo-carolina, con sporadiche tracce di morfologia insulare in alcune lettere

il **secondo** trascrisse il **resto del testo del *Beowulf***, a partire dalla parola ***mōste*** al r. 4 del f. 175v, e di ***Giuditta***,

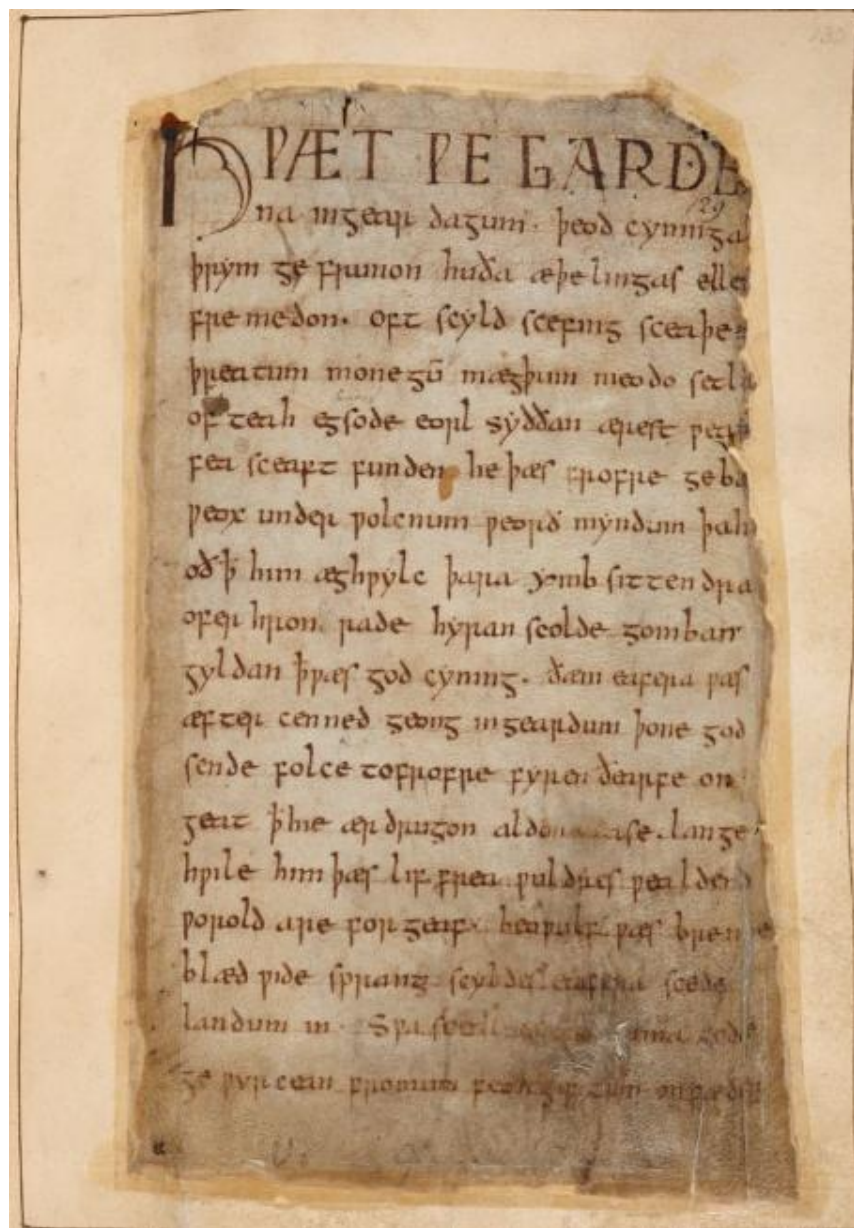
una minuscola anglosassone tarda di tipo prettamente insulare

f. 94r

Laetlice Nostre
mines drihtnes hælcas æt eowra
drihtunra eowra þu de ðeom ðe næst ðu
se ys ealra þinga se cyppend. Secyn
ywe se eowden þas þæt se þe bið ðan
þæt se eowden þæt se þe ðe hec sprecan
u eowum sypdum þæt hec se eow ðan
þæt se eowra þæt se eowra þæt se eowra
eowden to ðam cyninge eowra þæt se
þu næste se boren næste þu ðe þæt se
hec se eowra þæt se eowra þæt se eowra
Secynge þæt se eowden þæt se eowra
þæt se eowra þæt se eowra þæt se eowra
se halga eowra þæt se eowra þæt se eowra
þæt se eowra þæt se eowra þæt se eowra
hæbbe hællice do ðe þa eowra þæt se
me sint se eowra þæt se eowra þæt se eowra
Secynge þæt hec þæt se eowra þæt se eowra
þæt se eowra þæt se eowra þæt se eowra
þæt se eowra þæt se eowra þæt se eowra
þæt se eowra þæt se eowra þæt se eowra
eowra þæt se eowra þæt se eowra

eode tealde hand seppene hpaie
 dan pa; aften mund supe mece
 unged þæt sceaden mæl scypan
 ste cpealm bealu ordan nebid spyle
 lic þa; idese to epnanne þa; de
 cenlica s; þæt te pncdu pebbe pones
 pæce aften lize to þne lœpne mannan
 nu þæt on holisnod han nuzes mi;

Il testo del *Beowulf* è scritto da margine a margine su 70 fogli (ff. 132r -201v)



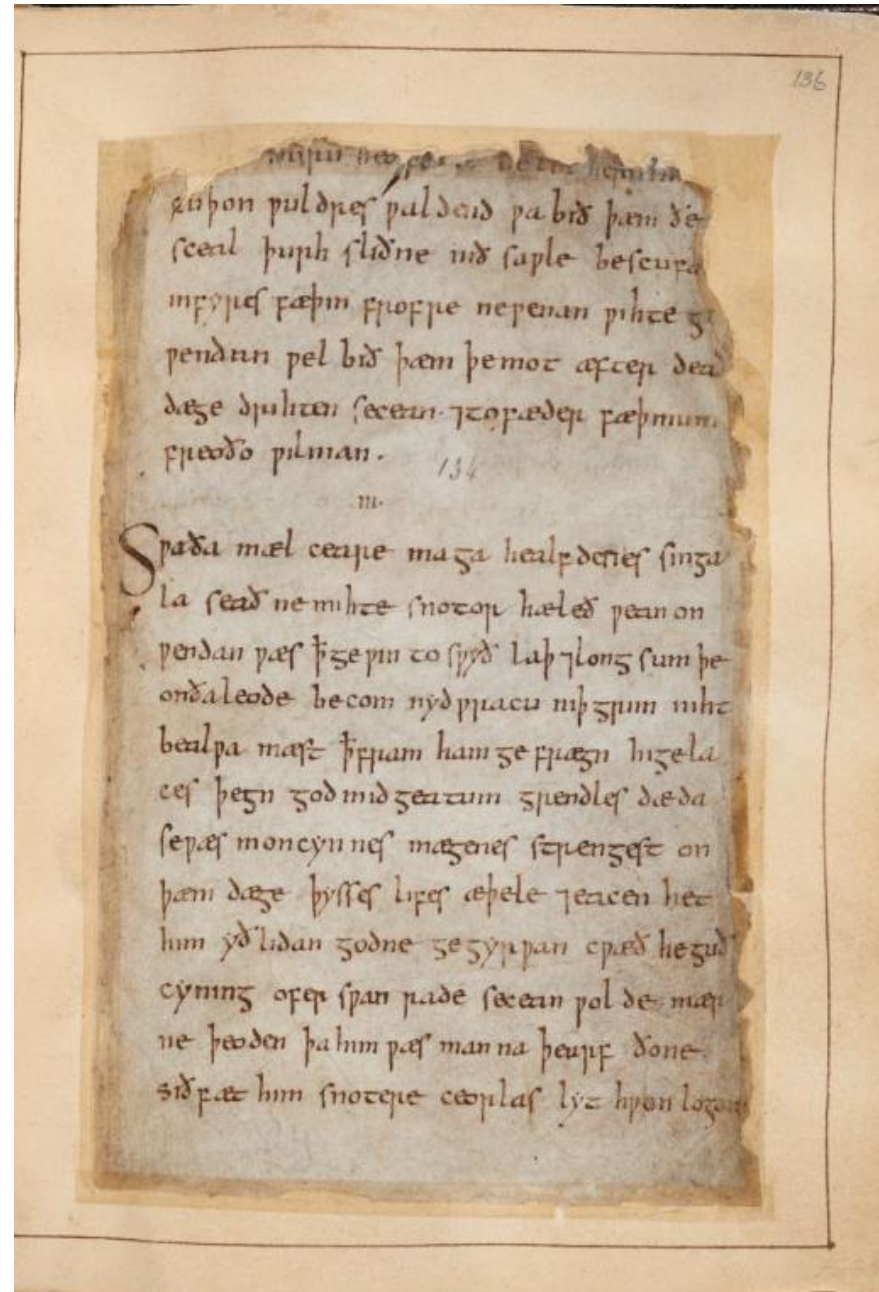
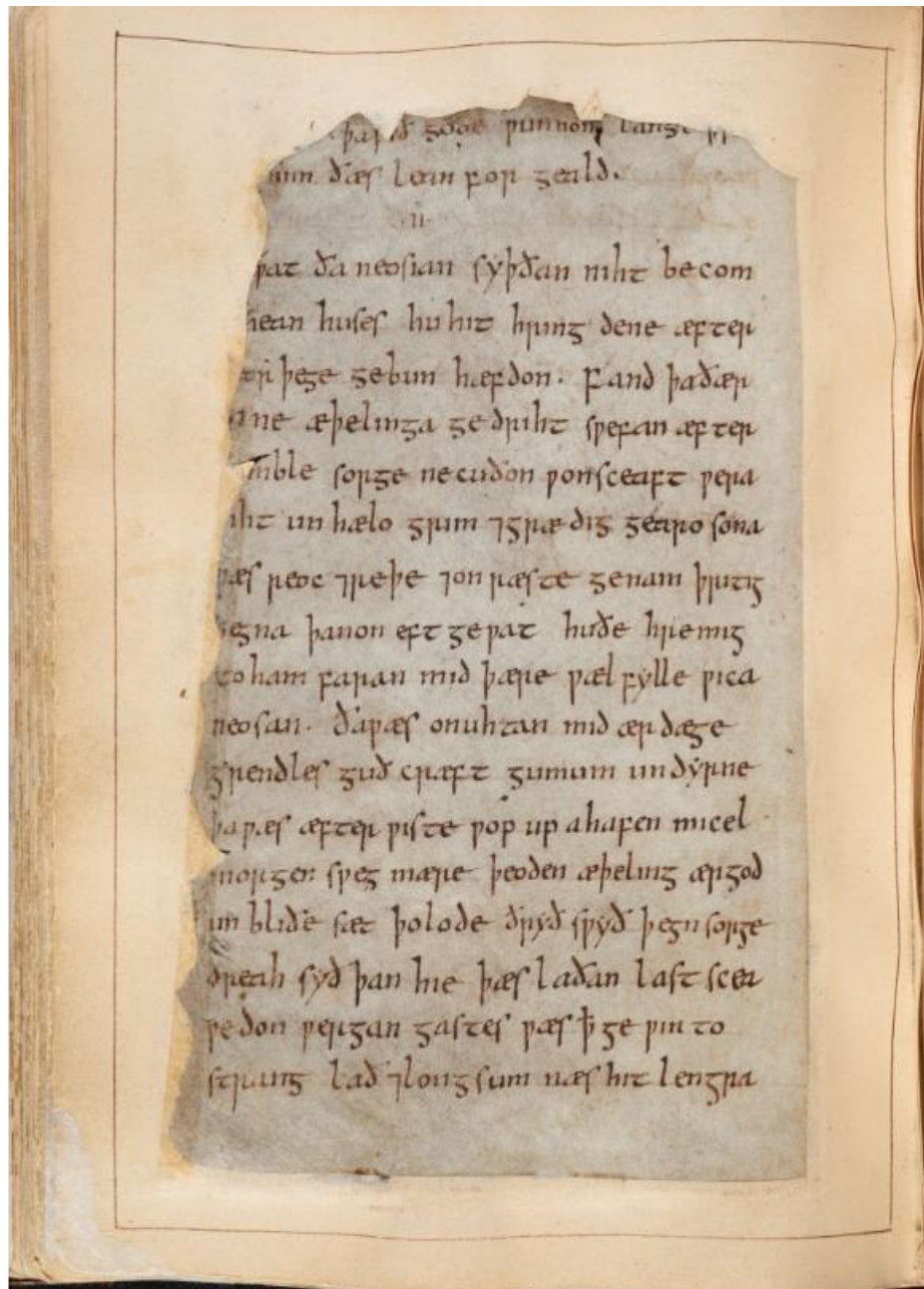
In base alle edizioni critiche, *Beowulf* è costituito da 3182 versi allitterativi, suddivisi in 43 sezioni di 74 versi ciascuna, con un prologo che occupa i vv. 1-53.

ande þa gyt he him a setton segen
 deme heah of eor heafod lecan holm by
 gearfon on gear seas him þa g seomor se
 munende mod me ne cunnan segan a
 soðe sele we dome hæled undre heofen
 þa þam hlafste on fong

DA þæs on burgum beowulf seyl dimga be
 leod cymms longe þraze folcum se þraze
 se þader ellor hwearf aldor of ear de
 of þim eft on poc heah healf deme heold
 þender lifde samol 7 sud weow glæde seyl
 dimgas ðam feowor bearn forð seumeð in
 worold pocum weoro ða weofa heoro gear 7
 hrod gear 7 halga til hynde ic þelan eorð
 hædo sealfimgas healf sebedda þa þæs hrod
 gear e hwe sped gýfer þraze weoro mynd þ
 him hi þine magas seorne hyndon oðð þ
 se seod seod sepeox maga dweic micel in
 on mod bearn þ hæl weced hacan folde

L'inizio di ciascuna sezione è contraddistinto da una maiuscola sovradimensionata, di solito non decorata, seguita da maiuscole piccole e distinte da numerali romani.

Nella parte trascritta dal primo amanuense (ff. 132r-175v), ciascun numero occupa un'intera riga fra i versi.



Il titolo *Beowulf* fu utilizzato per la prima volta nel 1805 da Sharon Turner in *History of the Anglo-Saxons*.

Nel 1815 Thorkelin, per la prima edizione stampata del manoscritto, propose *De Danorum rebus gestis secul.III et IV: Poëma Danicum dialecto Anglosaxonica*.

Nel 1820 N.F.S. Grundtvig, il primo traduttore, in danese, del testo poetico in inglese antico, intitolò la sua opera *Bjovulfs Drape* (*Poema eroico di Beowulf*).

A partire dal 1833, quando J. M. Kemble curò la prima edizione critica dell'opera, *Beowulf* è stato eletto a titolo definitivo del poema.

Per l'analisi e la traduzione in italiano dei versi di *Beowulf* si fa riferimento a <http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Beowulf/index.php>